

Hawlyat Al-Montada

**A Refereed Quarterly Peer - Reviewed Jurnal
for Academic Promotion**

No.50 - March - 2022







Strategies in Translating Iraqi slang and Collocations from English into Arabic: A study of three translations of “They came to Baghdad” by Agatha Christie.

Nadia Odah Sultan

Abstract

This study aims to examine the strategies adopted by three different translators of “They came to Baghdad,” by Agatha Christie. What are the strategies used when translating culture-specific items in a text. The analysis describes the various translation procedures and methods used in the rendering of the chosen data. We understand how and why some translators did not render a text or the meaning of a word in the colloquial Iraqi dialect. The study shows that translators resorted to various strategies in rendering specific phrases and cultural expressions.

Keywords: strategies, synonymy, generalization, paraphrasing, deletion, literal Translation.

Introduction: Translation is a complex process during which

the translator encounters some problematic issues which require comment and finding a suitable result. How the translator deals with these problems are called strategies. Finding a good strategy for solving the problems mentioned above takes place in the decision-making process. The translation process is the communication of the meaning of a source-language text using equivalent target-language distinction” (Ordudarie,2007). Translators permanently face numerous translation problems such as finding the exact lexical equivalents in the T.L., dealing with the cultural aspects implicit in a source text S.L., conveying the intended semantic message S.L. to T.L. and finding the most appropriate strategy of successfully conveying these

aspects in the target language (T.L.).

Translation involves choosing the foreign text to be translated and developing a method to solve it. Translation also entails so much more than just an understanding of languages. The many different strategies that have emerged are divided into two large categories. A translation may integrate to values directly domineering the T.L. readers, taking a traditional approach to the foreign text, appropriating it to support domestic canons, publishing trends, and political alignments. The Translation may aim to revise the dominant by drawing on the marginal, restoring foreign texts excluded by domestic principles, recovering residual values such as archaic texts and translation methods, and cultivating emergent ones (for example, new cultural forms).

This paper will examine what translators encounter when translating slang and everyday language terms from another dialect in the same language. Some instances might fit uneasily into the criteria term in ordinary speech with people who belong to another Arabic dialect or slang that cannot be fully understood by other Arabic-speaking people who are not familiar with the Iraqi dialect used. Translators need to understand that Translation is

more than just being bilingual; it is all about interpretation and transcribing a message suitably. Translating texts with specific slang and everyday language elements needs a very talented, complete skill professional with years' experience to tackle a translation project and deliver it successfully and accurately. Being a professional is not enough because chances are the translation process will meet hurdles and the project. There are also several words in each language with no literal equivalent in another language, making them hard to translate without altering their definite meaning.

Dialects are specific forms of the "language spoken in particular regions or social groups. What makes this interesting is how people speaking the same language might speak differently, depending on their dialect; this makes it hard for a translator to translate. The different dialects might bring out different meanings and sounds, thus complicating the translation process even further if the translator only knows one dialect from a specific language"(4). These are tough to deal with because it is also hard to learn and keep up with such a language without getting confused along the way. Having a great understanding of the language is not enough; one has



to be an advanced linguist to get expressions, metaphors, jargon, slang, and different dialects, which is very challenging.

The culture practiced by the speakers of each language may also be different; often, colloquialism is woven into formal language, making the translator's task very difficult indeed. The idiosyncrasies and "connotations of the dialect are unlikely to be replicated easily in any T.T. culture." (Mundy 2001, 101), and Iraqi society is complete with a rich, popular culture and rich heritage. The values, morals, customs, traditions, behavioral patterns, and innovations, from the interaction between the human being and his geographical environment/. With the diversity of its divisions and demarcations from city to countryside, the Arab translator may not understand that Iraqis, after thousands of years, still carries that culture to customs, traditions, and superstitious beliefs. Despite wars' throughout the ages and their attempts to change the Iraqi identity, customs and beliefs stemmed from their ancestors. However, they were all unable to do so; Iraq has many proverbs, wisdom, tales, and folk arts in many different fields, languages, and even another country where they speak English.

Culture-specific items are

concepts that are specific to a particular culture. However, because of social media, and many of them are known in other cultures as well. "The identity they have constructed for themselves (Mundy ,2001:104)" "Purposeful semiotic function in the film requires careful attention in translation (Hatim & Masion 1997:103)."

According to Mundy (2001), "the syntactic, lexical, and phonetic features of the dialect are recognized" by the T.L. readers. They are "associated with the way of understanding and the values " (100) of the culture that the S.T. intends. In "they came to Baghdad," the translator into Arabic "was encouraged to adopt a formal classical style throughout (the translation) since that is the only style felt to be appropriate for literature in Arab culture" (Hatim&Mason 1997:99). However, using those words in translating a text into another dialect in the same language would be difficult as most people are not familiar with these concepts; there is a gap between cultures. In that case, if words or phrases are not known or when linguistic equivalents do not exist in the other dialects, such cultural items cause translation problems.

Theoretical background on translation strategies

Most theorists agree that

translators use strategies when they encounter a problem and literal Translation is not applicable. "Different researchers have investigated and described various translation strategies from their different perspectives." (Translation Strategies) Strategies in producing translations indeed arise as an answer to domestic cultural situations. However, some are purposely domesticating in their treatment of the S.T. Simultaneously; other translators might use foreignizing, driven by a desire to preserve the cultural differences by staying away from usual domestic standards. Many terms explain the ways to translate. For example, Newmark (1988) called it procedure, Baker (1991) uses the term strategies. Moreover, this study also prefers using the terms used by the two last experts: the term strategy. Despite differences, the experts have the same purpose in proposing translation methods: to accommodate the translator to do a Translation process. It is, again, intended to produce a good result.

Newmark (1988) has proposed specific methods of Translation based on different strategies. Those methods and strategies are "word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation, free

translation, idiomatic translation and communicative translation" (p.45). According to Newmark, communicative Translation where Translation tries to convey" the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership" (p.47).

Baker (1992) has referred to translation strategies as descriptions of handling "various types of non-equivalence" (p.26). She suggested specific strategies such as superordinate by using a more general word or by more neutral or less expressive word; by cultural substitution, Translation using a loan word with a subsequent explanation such as footnotes, by deleting information; omission and finally, translators can lengthen the target text paraphrase (pp26-38).

According to Newmark (1988b), there are translation methods and translation procedures, where he states, "translation methods relate to whole texts, translation procedures are used for sentences and the smaller units of language" (p.81). The following are some strategies proposed: naturalization, cultural equivalent, functional equivalent, descriptive equivalent, synonymy, modulation, addition, borrowing. The strategy used will be effective when used in an appropriate way,



context, and purpose. Those methods are:

Word-for-word translation: The SL word order is preserved and the words translated singly by their most common meanings, "out of context.

Faithful Translation: it attempts to produce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the "(Ordudari,2007) T.L. grammatical structures.

Free Translation: it produces the T.L. text without the original's style, form, or content. Idiomatic Translation: it reproduces the original's 'message' but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialisms and idioms where they do not exist (Newmark,19880 original.

Communicative translation attempts to render the exact contextual meaning of the original (Newmark,1988) so that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership (1988b: 45-47). Generalization is a strategy used by translators when they fail to find the specific term for the intended collocations. They attempted to rebuild the best meaning by using general words. Indeed, generalizing implies neglect for boundaries on name meaning and word usage and can therefore be perilously insufficient. It gives a non-precise meaning to the target reader.

2.3. An outline of "They Came to Baghdad."

Agatha Christie regarded her life in the East as necessary to incorporate it in her novels. She knew about the orient and Orientals as a tourist woman from Britain who lived there for work and went back to the west as she used to be. The novel is translated into three Arabic translations; the subject's choice is intentional. They came to Baghdad in 1951; it is a book about a spy, international espionage, and conspiracy fiction in the Middle East rather than a mystery. She used the archaeologist's husband and his friends' occupation, her souvenirs with him in the novel. She lived in Baghdad; she wrote about Iraq and spent a couple of years there. Some of her novels are set in the middle East: Murder in Mesopotamia (1936). After the Second World War, Agatha Christie wrote another three novels in the Middle East: Death Comes at the End (1945) and They Came to Baghdad (1951).

The novel is inspired by Christie's trips to Baghdad with her husband, archaeologist Sir Max Mallowan; Christie's descriptions of the locations, local people, and the archaeological dig are excellent alongside the mystery. No hesitation was taken from the involvement of her visits to Baghdad and Iraq.

(booksplease.org)

They came to Baghdad is translated into Arabic by three different translators, none of whom are Iraqis. Dar Al Ajyal published the translation under the title "لقاء في بغداد" by Nabil Abdulqader Al Baradei, ed. Ramzi Ramiz Hasoon in 2005. Another translation by Sawt Al-Nas by in 1993 by Charles Shahwan under the title, «وصلوا الى بغداد». Finally, the third translation in this study is under the title, «موعد في بغداد» by Al maktaba al thaqafia, Beirut. Although, «موعد في بغداد» is more of a summary than translation. The name of the translator is not mentioned.

There is no doubt that Agatha Christie's writings participated in the consolidation of some "clichés" about us in Western minds for two reasons: because these images penetrate to the imagination and remain in memory involuntarily through the follow-up events interesting. Also, because these books were published and continues to publish editions in various languages and numbers, Massive copies of copies. Its impact exceeds hundreds of times the impact of sober studies authored by difficult-to-read researchers.

The aim of the study

This study investigates the various methods and strategies used when a translator is not

familiar with a specific culture's dialect or slang-specific items in a text—also, the difficulties encountered in translating Iraqi collocations and slang in literary texts from English into Arabic.

Research hypothesis

Some instances might fit uneasily into the criteria term in ordinary speech with people who belong to another Arabic dialect or slang that cannot be fully understood by other Arabic-speaking people who are not familiar with the Iraqi dialect used. Because translators tend to employ specific strategies to overcome equivalence and avoid such setbacks, we need to choose Iraqi translators to translate texts based in Iraq and contain Iraqi collocations and slang.

Method

This study will explore the Arabic Translation of "They Came to Baghdad" as a case in point compared to the three Arabic translations. For this research, the translated text examined is a literary one. The study will try to understand how and why the translator translated a text or its meaning in the colloquial Iraqi dialect? The translation strategies are described. The results are broken down and analyzed, where the data is discussed. the analysis is primarily based on the translation strategies described by Peter Newmark (1988) and Mona



Baker (1992)

Data Analysis:

Example:

"To all my friends in Baghdad."

Discussion: Non of the three translators rendered the sentence.

Example :

"There was also a perpetual and ever renewed sound of throat clearing and spitting, and above it the thin melancholy wail of men conducting donkeys and horses amongst the stream of motors and pedestrians shouting, 'Balek–Balek!'"P2

لقاء في بغداد: «كان يسمع صوت العويل الرفيع الكئيب لرجال يقودون الحمير والخيول بين مجرى السيارات» ص ٦
Literal translation and delation(reduction) are used.

موع في بغداد: «وكان الزحام شديداً، والشارع غاص بالسيارات والعربات والحمير والمشاة...» ص ٥

Reduction and paraphrasing is used in the translation

وصلوا الى بغداد: «كان هناك أيضاً صخب متواصل ومتجدد من السعال والبصاق، وفوق كل هذا النحيب الهزيل والحزين لرجال يقودون الحمير والاحصنة بين سيل السيارات والمشاة زاعقين: «بالك..بالك!» ص ١٠

Literal translation

Discussion: Two of the translators did not render the term because the meaning conveyed is "not vital enough to the development of the text"(Aulia,2012)

Example:

"The message came through Salah Hassan.' He quoted carefully: 'A white camel with a load of oats is coming over the Pass.'"p5

لقاء في بغداد: «جاءت الرسالة من صلاح حسن. ثم اقتطف من الرسالة بحذر ما يلي: «جمل ابيض محمّل بالشوفان سيأتي عبر الممر الجبلي» ص ١٠

Literal Translation

موعد في بغداد: «لقد حمل الى(صلاح حسن) الرسالة المتفق عليها بيني وبين كارمايكل، الرسالة هي (اجتاز الجمل ممر خبير)» ص ٨

Paraphrasing: the translator tried to use a 'recognized term'(Newmark,1988)in the T.L.to convey the meaning of something challenging to pass through.

وصلوا الى بغداد: «وصلت الرسالة عبر صلاح حسن. اورد بدقة المعلومات التالية: جمل ابيض محمّل شوفاني قادم عبر الممر» ص ١٤

Literal Translation: this is a shift in Translation according to Newmark; the Translation is "grammatically possibal but not accord with the natural usage in the T.L."(Aulia,2012)

Example:

"The boat that had left the marshes two days before paddled gently along the Shatt al Arab. The stream was swift, and the

old man who was propelling the boat needed to do very little. His movements were gentle and rhythmic. His eyes were half-closed. Almost under his breath, he sang very softly, a sad unending Arab chant:

‘Asri bi lel ya yamali

‘Hadhi alek ya ibn Ali.’

Thus, on innumerable other occasions, had Abdul Suleiman of the Marsh Arabs come down the river to Basrah. There was another man in the boat, a figure often seen nowadays with a pathetic mingling of West and East in his clothing. Over his long robe of striped cotton, he wore a discarded khaki tunic, old and stained and torn. A faded red knitted scarf was tucked into the ragged coat. His head showed again the dignity of the Arab dress, the inevitable keffiyah of black and white held in place by the black silk agal. His eyes, unfocused in a wide stare, looked out blearily over the river bend. Presently he too began to hum in the same key and tone. He was a figure like thousands of other figures in the Mesopotamian landscape.”p32.

لقاء في بغداد: تهادى على شط العرب المركب الذي غادر الأهوار قبل يومين. كان التيار سريعاً، ولم يكن الرجل الذي يدفع المركب بحاجة إلى القيام بجهد يُذكر كانت حركته هادئة إيقاعية، وعيناه نصف مغمضتين، ومن بين أسنانه كان يغني بكل

رقة موالاً عربياً حزيباً لا ينتهي

أسري بليل يا جملي،

هذي لك يابن علي.

وهكذا كان عبد السليمان (وهو من عرب الأهوار) قد قطع النهر في مناسبات لا حصر لها نزولاً إلى البصرة. وكان في المركب رجل آخر، ذو هيئة غالباً ما تُرى في هذه الأيام وقد خلطت، الشرق والغرب في ثيابها بشكل يدعو إلى الشفقة، فقد ارتدى فوق رداءه الطويل من القطن المخطط سترة خاكية متروكة قديمة ممزقة، وحشر تحت السترة البالية وشاحاً أحمر بهت لونه، وعلى راسه بدت من جديد غترة اللباس العربي، الكوفية التي لا بد منها بلونها الأبيض والأسود التي يثبتها العقال الحريري الأسود كان يسرح بعينيه الشاردتين دون تركيز على ماحول النهر، وسرعان ما بدأ هو الآخر يدمدم بنفس اللحن. كان رجلاً كالآلاف الرجال الذين يصادفهم المرء في بلاد الرافدين. لم يكن فيه ما يوحي بأنه إنكليزي وبأنه يحمل معه سرّاً يسعى أصحاب النفوذ في كل بلد في العالم تقريباً إلى الحيلولة بينه وبين إيصاله وكتّم أنفاس من يحملهم» ص ٥٦

Literal translation-We can consider this through Translation. – and the translator did not render the word (Hadhi) as حظي. (حظي عليك يابن علي) The author, christie, clearly because she is not a native speaker of Arabic, did not transliterate the name correctly, عبد. The translator also did not convey the correct pronunciation of the name.

موعد في بغداد: «كان التيار قوياً، فلم يجد عبدالله سليمان» الشيخ الذي قضى الأعوام العشرة الأخيرة في نقل المسافرين بقاربه عبر (شط العرب) إلى البصرة، لم يجد ما يصنعه



وسوى أن يترك القارب للتيار، ويسبل أهدابه،
ويتزعم بأحدى الاغنيات بصوته الهادئ
الحزين.

وكان القارب خاليا إلا من راكب واحد. ترتدي
جلاباً طويلاً، و (جاكتة) صفراء ممزقة حول
عنقه شملة (كوفية) حمراء.. وقد أخذ هذا
الراكب ينظر إلى الماء دون أن يراه. ويهمس
.. بنفس الأغنية التي يتزعم بها الشيخ

كان وجهه يشبه وجه كثيرين ممن يعيشون
بين دجلة والفرات. بحيث يستحيل على من
ينظر إليه أن يتصور انه انجليزي لحماً
ودمياً، وأنه يطوي في صدره على سر خطير
قد يكلفه حياته..» ص ٣٨

Deletion and paraphrasing. The
translator used synonymy to
render (jaket\kofia\long robe). The
strategy here is Translation, where
the translator used "recognized
terms" and names familiar to other
Arab-speaking readers.

(دجلة والفرات) the translator used the
synonymy strategy because other
Arab readers would understand.

وصلوا الى بغداد: «الركب الذي كان قد
غادر المستنقعات قبل يومين تقدم لان بهدوء
عبر شط العرب. كان التيار سريعاً وما كان
على الرجل العجوز الذي كان يسيره القيام
بالشيء الكثير. كانت حركته لطيفة ومتواترة.

كانت عيناه نصف منغلقتين. كان يهمهم
مغني بنعومة اغنية عربية لامتناهية

في مناسبا أخرى غير معدودة قطع عبد
السليمان أحد عرب المستنقع، النهر الى
البصرة. هذه المرة كان هناك رجل آخر
معه في المركب. كان ذا هيئة مألوفة هذه
الايام تخط في زيه بشكل شاذ بين الشرقي
والغربي. فوق ثوبه الطويل من القطن المقلّم
كان يرتدي سنرة كاكية بالية، عتيقة مبقعة
وممزقة. كان يضع ايضاً شالاً احمر باهتاً
حشره في معطفه المهلهل. غير أن راسه انقذ
أخيراً شرف الرداء العربي: حيث كانت الكفية

وهي الزي التقليدي سوداء وبيضاء مشدودة
في مكانها بواسطة عقال حريري. كانت عيناه
غير المركزتين محمقتين وتنتظران بضعف
الى رصيف النهر. وفي الوقت نفسه بدأ هو
ايضاً يهمهم الاغنية نفسها وبالواقع عينه.
كان يشبه الافاً من الوجوه الاخرى في منطقة
بلاد ما بين النهرين. لم يكن هناك أبداً ما يدل
على انه انكليزي ويحمل معه سر يجاهد
رجال مهمون في كل بلدان العالم تقريباً من
اجل اعتراضه وتدمير السر وحامله» ص ٦٨

**Discussion: In the first
Translation, the translator tried
to render the text literally, but
he did not understand the Iraqi
dialect well – Hadhi Alek ya ibn
Ali. He rendered it as (هاذي الك يا
بن علي)**

**The equivant of this phrase is
أسري بالليل يا يملي (جملي) ا حظي
عليك يا ابن علي**

**The other two translators did
not render the poem.**

Example:

"The four days spent trudging on
foot over bare desert in company
with two men carrying a portable
'cinema.' The days in the black
tent and the journeying with the
Aneizeh tribe, old friends of his.
All difficult, all fraught with danger
– slipping again and again through
the cordon spread out to look for
him and intercept him." p32

لقاء في بغداد: «...الايام الاربعة التي
قضاها هائماً على قدميه في الصحراء
الجرداء وبصحبه رجلان يحملان «سينما»
محمولة...الايام التي قضاها في الخيمة
السوداء، وترحاله مع قبيلة عنزة التي يرتبط
معه صداقة قديمة. كانت كلها أياماً صعبة،

أياماً محفوفة بالخطر... وهو يتملص مرة
بعد مرة من الطوق الأمني الذي تم نشره
للبحث عنه» ص ٥٦

Literal Translation

موعد في بغداد:....والايام الاربعة التي
قضاها على وجهه في الصحراء والليالي
التي قضاها في خيام كان ينظر إلى الماء
ولا يراه، لانه كان مستغرقاً في أصدقائه
القدامى، رجال قبيلة (العنيزة)... والاعداء الذين
يتربصونه ولحيلوا بينه وبين أداء مهمته»
ص ٣٨

Reduction\the translator used
transliteration when rendering (Aneizeh)

وصلوا الى بغداد: «عاد بذهنه وأخذ
يستعرض بغموض الأسابيع الخيرة الماضية
الكمين في الجبال، الصقيع الجليدي للثلج
القادم عبر الممرواقلة الجمال. الأيام الاربعة
التي قضاها مجاهداً بقدمين عاريتين عبر
الصحراء برفقة رجلين يحملان آلة عرض
سينمائي صغيرة. الأيام في الخيمة السوداء
والتجول مع قبيلة عنيزة واصدقائه القدماء.
كل هذا كان شاقاً ومحفوفاً بالمخاطر.
وكذلك عمليات التسلل تباعى وتكرارى عبر
النطاق المضروب للإمساك به منعه من
المتابعة» ص ٦٨

paraphrasing, the translator
also transliterated the name of
the tribe.

Example:

“Here in Basrah, in sight of safety,
he felt instinctively sure that the
danger would be greater than
during the wild hazards of his
journey. And, to fail at the last lap
– that would hardly bear thinking
about. Rhythmically pulling at

his oars, the old Arab murmured
without turning his head.

‘The moment approaches, my
son. May Allah prosper you.’

‘Do not tarry long in the city, my
father. Return to the marshes. I
would not have harm befall you.’

‘That is as Allah decrees. It is in
his hands.’

‘Inshallah,’ the other
repeated.” p 33

لقاء في بغداد: وانحرف البحار الشيخ
بقاربه... وسار به متمهلاً حتى بلغ ضفة
النهر...

وهناك قال:

لقد وصلنا وفقك الله وأطال بقاءك» ص ٣٨

The translator used the reduction
stratagy

موعد في بغداد: «قال له البحار الشيخ:

..لقد اقتربنا يا بني.. كان الله معك

– عد على الفور يا أبتاه.. فلست أريد

– ان يصيبك مكروه

– لن يصيبنا إلا ما كتب الله لنا.. إن

– حياتي بين يدي الله.» ص ٣٨

Reduction and paraphrasing

وصلوا الى بغداد: «وهكذا تضاعفت خشيتي
من الخطر هنا في البصرة وسط المشهد

الامن استشعر غريزياً، ان الخطر المحقق
به قد يكون اعظم ما يصادفه في رحلته
الطائشة. ولم يكن في مقدوره مجرد التفكير
بالفشل في هذه المرحلة الاخيرة

محركاً مجذافيه بتواتر ابقاعي، كان العجز
العربي يهمهم من غير أن يدير راسه

لقد دنت اللحظة يا بني.. فليباركك»

”الرب

– لا تمكث طويلاً في المدينة“

– يا ولدي. عد الى المستنقعات. لا أريد أن

”يصيبك أي سوء

– هذه إرادة الله ومشيتته“



وردد الرجل الآخر: «إن شاء الله» ص ٦٩

Literal Translation

The Translation of : ('The moment approaches, my son. May Allah prosper you.'

'Do not tarry long in the city, my father. Return to the marshes. I would not have harm befall you.'

'That is as Allah decrees. It is in his hands.'

'Inshallah,' the other repeated.") would esally be renderd into Iraqi Arabic :

الوقت يقترب يا ابني، بارك الله فيك :
- : عد إلى الأهوار يا أبي، لا أريد أن
يصيبك أذى

- : هذا أمر الله، كلّ شئ بيديه
إن شاء الله

Example:

"For a moment, he longed intensely to be a man of Eastern and not of Western blood. Not to worry over the chances of success or of failure, not to calculate again and again the hazards, repeatedly asking himself if he had planned wisely and with forethought. To throw responsibility on the All-Merciful, the All-Wise. Inshallah, I shall succeed!

Even saying the words over to himself, he felt the calmness and the fatalism of the country overwhelming him, and he welcomed it. Now, in a few moments, he must step from the haven of the boat, walk the streets of the city, run the gauntlet of keen eyes. Only by feeling as

well as looking like an Arab could he succeed." p33

لقاء في بغداد: «تمنى- للحظة- لو أنه كان ذا دماء شرقية لاغربية، كيلا يقلق على فرص النجاح والفشل، وكيلا يحسب المخاطر مرات عديدة وهو يسأل نفسه إن كان تخطيطه سليماً يتسم ببعد الرؤية، وحتى يقول! النفس بثقة أهل الشرق: إن شاء الله سأنجح بمجرد ترديد الكلمات مع نفسة غمرته سكينه البلد وتسليمها بالقدر، وقد رحب بهذا الشعور. إن عليه ان ينول من القارب بعد لحظات، وان يمشي في شوارع المدينة تحف به نظرات الأعين الثاقبة. لن يكون بوسعه أن ينحج إلا إذا شعر بشعور العربي، ولم يكتف فقط بالظهور بمظهر العربي.» ص ٥٨
Literal translation - deletion

موعد في بغداد:.....

وصلوا الى بغداد: «لبرهة تمنى لو كان رجلاً شرقياً وليس ذا دم غربي. فلا يقلق بشأن احتمالات النجاح والفشل، ولا يحسب مراراً وتكراراً المصادفات. أو لا يسأل نفسه باستمرار إن كان خطط بذكاء، بل يضع كل المسؤوليات في يد الرحمة، الكلي الحكمة "إن شاء الله سوف أنجح-»

حتى وهو يردد في دخيلته هذه الكلمات احس بسكونية وقدرية هذه البلاد تغمرانه فرحاً

الآن بعد بضع دقائق سوف يترك القارب ويمشي في شوارع المدينة بين الاقنعة والاعين الحادة. قد يتمكن من النجاة بطريقة واحدة فقط هي ان يشعر كعربي وان يبدو مثله» ص ٧٠

Reduction and paraphrasing

The translators did not translate All-ولكي يلقي بالمسؤولية على الرحمن) إن شاء All-Wise. الحكيم All-Merciful (In shâ Allâh) because these words have sensitive religious

meanings.

Example:

"It was a lovely, almost Venetian scene; the boats with their high scrolled prows and the soft faded colours of their paintwork. There were hundreds of them tied up close alongside each other."p33

لقاء في بغداد: «هناك كانت جميع أنواع القوارب، المراكب مربوطة على الشاطئ، وكانت قوارب أخرى تدخل قبل مركبها وبعده. كان منظرًا جميلًا يكاد يماثل مناظر البندقية»

ص ٥٨

Literal translation

موعد في بغداد: «لم يترجم

وصلوا الى بغداد: «كان مشهدي محببي واشبه بمنظر البندقية. القوارب بمقدمتها المعقوفة وألوان طلائها الشاحب واللطيف. كان هناك مئات منها مربوطة ملتصقة ببعضها البعض.» ص ٧٠

Generalization

Example:

"The old man asked softly: 'The moment has come. There are preparations made for you?'"

'Yes, indeed my plans are set. The hour has come for me to leave.'

'May God make your path straight, and may He lengthen the years of your life.'p33

لقاء في بغداد: «سأل العجوز بسرعة: لقد حانت اللحظة، هل توجد ترتيبات مهيئة لك؟ نعم، الحقيقة أن خططي قد وُضعت. لقد - جاءت ساعة مغادرتي.

فليسهل الله لك طريقك، وليطل في - عمرك. ص ٥٨

Literal Translation

موعد في بغداد: «قال له البحار الشيخ
- .لقد اقترينا يابني..كان الله معك
- عد على الفور يابني..كان الله
- . . معك
- لن يصيبنا إلا ماكتب الله لنا...إن
- حياتي بين يدي الله

وانحرف البحار الشيخ بقاربه...وسار به
:متمهلاً حتى بلغ ضفة النهر...وهناك قال
لقد وصلنا ..وفقك الله وأطال بقائك.»ص ٣٨

Literal and generalization

وصلوا الى بغداد: «سال الرجل العجوز
بكياسة:
لقد حانت الساعة.هناك ترتيبات بانتظارك-
اليس كذلك؟

اجل.خططي جاهزة بالفعل.لقد آن الاوت -
لكي اغادر
- جعل الله طريقك آمنة وأطال في عمرك-
ص ٧٠

Literal and reduction

Example:

"Energetic tribesmen strode along pushing others out of their way – laden donkeys made their way along, their drivers calling out raucously. Balek – balek... Children quarrelled and squealed and ran after Europeans calling hopefully, Baksheesh, madame, Baksheesh. Meskinmeskin..."p34

لقاء في بغداد: «كان رجال القبائل النشطون يمشون ويدفعون الآخرين عن طريقهم، والحميز المحملة تشق طريقها وأصحابها يصيحون بصوت عالٍ: «بالك... بالك...» والأطفال يتشاجرون ويصرخون ويركضون خلف الأوربين وهم ينادون بأمل: «بخشيش مدام، بخشيش...مسكين



«مسكين...» ص ٥٩

Literal translation-
 “Baksheesh” is transliterated.
 The word is pronounced in Iraq
 as ‘بقشيش’

موعد في بغداد: «لم يترجم النص
 Deletion

وصلوا الى بغداد: «كان رجال اقوياء من القبائل يتجولون في كافة الاتجاهات وهم يدفعون كل الذين اعترضوا سبيلهم. كانت الحمير تتجول محملة وكان الباعة يزعمون بأصوات خشنة: «يا لك، يالك». وكان صبية يتعاركون، ويطلقون الصرخات ويطاردون الأوربيين منادين على أمل الحصول على المال:» بخشيش.. يامدام.. بخشيش..

مسكين.. مسكين..» ص ٧١

Literal Translation: again
 the word “baksheesh” is
 pronounced in Iraq بخشيش

Example:

“Various shops were all round it. Carmichael went to one where ferwahs were hanging – the sheepskin coats of the north. He stood there handling them tentatively. The owner of the store was offering coffee to a customer, a tall bearded man of fine presence who wore green round his tar□bush showing him to be a Hajji who had been to Mecca. Carmichael stood there fingering the ferwah.

‘Besh hadha?’ he asked.

‘Seven dinars.’

‘Too much.’

The Hajji said, ‘You will deliver

the carpets at my khan?” p34

لقاء في بغداد: «كانت محاطة بالمحلات من كل جانب، ثم ذهب إلى محل منها كان يعلق قطعي من الفرو أشبه بالمعاطف المنوعة من جلد خراف الشمال. وقف هناك يتفحص الفروا بدقة. كان صاحب المحل يقدم القهوة لأحد زبائنه، وكان الزبون رجلاً طويلاً ملتحيّاً ذا حضور رائع يلف قاماشاً أخضر حول طربوشه مما يدل على أنه كان حاجاً عاد لتوه من مكة. وقف كارمايكل هناك يتلمس الفروة، ثم سأل: بيش هذا؟

– سبعة دنانير.

– هذا كثير

قال الحاج: سترسل لي السجادات إلى خاني؟» ص ٦١

Literal Translation

موعد في بغداد: «وقف أمام حانوت ضيق.. ثم انحرف يساراً، ووجد نفسه في فناء واسع تحف به حوانيت تباع مختلف البضائع.

ووقف امام حانوت للفراء والادوات الجلدية... وكان صاحب الحانوت في تلك اللحظة يقدم القهوة لأحد زبائنه وهو شيخ مهيب الطلعة له لحية بيضاء، وعلى رأسه طربوش تحيط به عمامة خضراء.

وأشار كارمايكل الى احد الفراء وسأل:
 التاجر:

– بكم هذا؟

– بسبعة دنانير..

– هذا ثمن باهظ..» ص ٣٩

Paraphrasing

وصلوا الى بغداد: «وقف هناك متفحصاً إيها في انتباه. كان صاحب المتجر يقدم القهوة الى زبون. وكان الزبون رجلاً طويلاً ملتحيّاً ولافتاً. حول طربوشة التف شريط أخضر يدل على انه حاج كان قد توجه الى مكة المكرمة. وقف كارمايكل يتفحص بأصبعه الفروة.



سأل: كم ثمنها؟

– سبعة دنانير

– كثير

قال الحاج: هل ستقوم بتسليم السجادات

في الخان؟» ص ٧٢

paraphrasing

Example:

‘Without fail,’ said the merchant.

‘You start tomorrow?’

‘At dawn for Kerbela.’

‘It is my city, Kerbela,’ said

Carmichael. ‘It is fifteen years

now since I have seen the Tomb

of the Hussein.’

‘It is a holy city,’ said the Hajji.

لقاء في بغداد: «بالتأكيد. هل ستسافر غداً؟

– نعم: فجرًا إلى كربلاء

قال كارمايكل: كربلاء مدينتي. لقد مرت

خمس عشرة سنة منذ أن رأيت قبر

الحسين آخر مرة.

قال الحاج: إنها مدينة مقدسة». ص ٦١

Literal translation

موعد في بغداد: « وقال الشيخ ذو اللحية

البيضاء، محدثًا التاجر:

– هل ستبعث الي بالساجيد اليوم؟

– بغير شك... هل سترحل غداً؟

– نعم. سأذهب إلى كربلاء

فقال كارمايكل:

– كربلاء؟ انها مسقط رأسي، ولكني

لم أرها ولم أزر قبر الحسين منذ خمسة

عشر عاماً. » ص ٤٠

Literal Translation and reduction

وصلوا الى بغداد: « رد التاجر «من دون

ادنى تأخير هل ستطلق غداً عند الفجر

”الى كربلاء؟

انبرى كارمايكل يقول: «أنا من كربلاء.

آخر مرة رأيت قبر الحسين كانت منذ

خمس عشرة سنة.

قال الحاجك إنها مدينة مقدسة» ص ٧٣

Paraphrasing and reduction

Example:

»She said slowly and with difficulty one of the few phrases she had picked up: ‘El hamdu lillah.’

Its utterance was rewarded by a delighted spate of Arabic. They nodded their heads vigorously. Victoria moved towards them, but quickly the Arab servant or whatever he was, stepped back and barred her way. He motioned the two women back and went out himself, closing and locking the door again. Before he did so, he uttered one-word several times over.

‘Bukra – Bukra...’ (132)

موعد في بغداد:

وراحتا تنظران اليها في فضول وتبادلان

الملاحظات و تتساحكان... ولكن الحارس

لم يلبث ان اوما اليهما بالانصراف

وقبل ان ينصرف، استدار الى فكتوريا وقال:

باكر... باكر... باكر

لقاء في بغداد:

قالت ببطء وصعوبة إحدى العبارات التي

سبق وتعلمتها: الحمد لله

وقد كوفئت على لفظها لهذه العبارة بسيل

فرح من الكلام العربي، فقد اومات المرأتان

براسيهما بقوة

’بكرة... بكرة’....

وصلوا الى بغداد: كان الامر مثيراً بالنسبة

اليهما ومضحكاً ايضاً. هكذا شعرتا تجاه

وجود امرأة إنكليزية سجيئة هناك



حدثتهما فكتوريا بالانكليزية والفرنسية ولكنهما اجابتا بالضحك. خطر لها انه امر شاذ ان لا تستطيع التواصل مع كائنات من جنسها. تلفظت ببطء وبصعوبة احدى الجمل: التي كانت قد حفظتها (الحمد لله "267")

Example:

"She still carried the ragged black aba she had snatched up. Now tentatively she wrapped herself in its folds, pulling it down over her face. She had no idea what she looked like because she had no mirror with her. If she took off her European shoes and stockings and shuffled along with bare feet, she might possibly evade detection. A virtuously veiled Arab woman, however ragged and poor, had, she knew, all possible immunity. It would be the height of bad manners for any man to address her. But would that disguise fool Western eyes who might be out in a car looking for her. At any rate, it was the only chance." (136)

موعد في بغداد: «رايت في احد اركان الغرفة عباءة سوداء قديمة.. فتناولتها... وتدشنت بها لتخفي ثيابها وشخصيتها»

Reduction

لقاء في بغداد:
كانت تعرف ان من شان امرأة عربية "فاضلة ترتد الخكار ان تحضى بكل الحصانة الممكنة مهما ساءت حالتها او بلغ فقرها, وسيعتبر منتهى سوء الاخلاق ان يعتمد أي رجل لمضايقتها» (٢٢١)

Paraphrasing

وصلوا الى بغداد: «لم يكن احد يجرو على اعتراض امرأة محجبة مهما كانت ملايسها رثة وفقيرة. كانت بمنتهى العار ان يتحرش أي رجل بها. ولكن هل سيخدع تنكرها هذه "العيون الغربية»

Literal translation

Example:

"The Iraqis always try anything with a string and say Inshallah 'It's always Inshallah, isn't it? 'yes, nothing like laying the responsibility upon the Almighty'" (p123).

لقاء في بغداد: لم يترجم النص
موعد في بغداد: لم يترجم النص
وصلوا الى بغداد: «هؤلاء العراقيون يجيدون جداً تربيط وتحزيم كل شئ وترديد «إن شاء الله» وتنطلق السيارة من جديد دائماً إن شاء الله أليس كذلك؟ أجل. لا شئ غير المسؤولية على الرب المبجل» ص ٢٤٦

Paraphrasing

Clearly, the translators avoided the religious terms because of their sensitivity, although they are accurate and part of the Iraqi culture and dialect.

Example:

I refer to Sheikh Hussein el Ziyara of Kerbela.' Sheikh Hussein el Ziyara was renowned, as Dakin had said, throughout the Moslem world, both as a Holy Man and a poet of renown. He was considered by many to be a Saint. He stood up now, an imposing figure with his deep

brown hennaed beard. His grey jacket, edged with gold braid, was covered by a flowing brown cloak of gossamer fineness. He wore a green cloth head□dress around his head, which was bound with many strands of heavy gold agal and gave him a patriarchal appearance. He spoke in a deep, resonant voice.

‘Henry Carmichael was my friend,’ he said. ‘I knew him as a boy and he studied with me the verses of our great poets. Two men came to Kerbela, men who travel the country with a picture show. They are simple men, but good followers of the Prophet. Dakin said, ‘Sayyid, the Arabic poet Mutanabbi, “the Pretender to prophecy,” who lived just one thousand years ago, wrote an Ode to Prince Sayfu ‘I□Dawla at Aleppo in which those words occur: Zid hashshi bashshi tafaddal Adni surra sili.’* (p196)

لقاء في بغداد: «كان رجلاً ذا صداقات عديدة وعن طريق اثنين من هؤلاء الاصدقاء ارسل الادلة الى حرز امين لدى صديق ثالث له.. هو رجل يحترمه العراق كله ويقدره. وقد تلطف هذا الصديق ووافق على الحضور الى هنا اليوم. وانني اشير بذلك الى الشيخ حسين الزبارة، من مدبنة كربلاء.

كان الشيخ حسن الزبارة مشهورى - كما قال داكين - في كل انحاء العراق كعالم كبير. وقد وقف الان بقامته المهيبة ولحيته المحاة باللون البني الغامق، وكانت

سترته الرمادية مطرزة الحواف بلون ذهبي تغطيها عباءة بنية رقيقة هفافة مما يعطيه مظهراً مهيّباً.

تكلم بصوت عميق رنان فقالك لقد كان كارمايكل صديقى لي، وقد عرفته طفلاً ودرس معي شعر شعرائنا العظام. وقد جاء رجلان الى كربلاء ممن يسافرون ومعهم صندوق العجائب يعرضون به الصور. وهما رجلان بسبطان، ولكنهما صادقان متدينان. وقد أحضروا لي رزمة قالوا إن صديقاً لي اسمه كارمايكل الانكليزي قد طلب منهما تسليمها الي شخصي، وقد اوصى ان احتفظ بها سرى في مكان آمن وأن لا اسلمها إلا له نفسه، أو لأي رسول يقوم بترديد كلمات معينة فإن كنت أنت حقاً الرسول فتكلم يا بني

قال داكين: ايها السيد، ان الشاعر العربي المتنبي الذي عاش قبل الف سنة، كتب قصيدة للأمير سيف الدولة في حلب، وقد وردت في القصيدة الكلمات التالية: زد، هـش (ويش، تفضل، اذن، سر، صل ”313)

Paraphrasing and deletion: There are “particular words and parts in the text”(Dhini Aulia,2012) the translator did not render to the T.I. Readers. The final part about Al Mutanabi is vague, and the Translation needs to be explained in footnotes.

موعد في بغداد: «هو الشيخ حسن الزبارة، من كبار علماء المسلمين في كربلاء. ونهض الشيخ الوقور حسن الزبارة، فقال انه عرف كارمايكل منذ كان طفلاً، وعلمه قواعد اللغة و شرح له الكثير من قصائد الشعراء القدامى والمحدثين، ثم حدث منذ بضعة اسابيع ان جاءه رجلان يعرضان صوراً في صندوق. قدما اليه



حزمة قالوا انها من لدن كارمايكل، وان هذا
الاخير يطلب اليه ان يكرم امرها ويحتفظ
بها فلا يسلمها الا لمن يقول بيتاً معيناً
من الشعر.

وهنا قال داكين:

انه بيت قاله احد الشعراء في -
مدح سيف الدولة امير حلب.

فأبتسم الشيخ وقال:

(هو ذلك.. اليك بالحزمة. "188)

Paraphrasing and deletion.

وصلوا الى بغداد: «كان لديه الكثير من
الاصدقاء وبواسطة صديقين بعث تلك
البراهين الى مكان امين عند صديق اخر.
رجل يحله ويحترمة كل العراقيين ولقد شرفنا
بحضوره الى هنا اليوم. انه الشيخ حسن
الزيارة من كربلاء.

كان الشيخ حسن الزيارة مشهوراً جداً عبر
كل العالم الاسلامي كرجل دين وكشاعر
معروف. كان الكثيرون يعتبرونه تقياً
وقف الان وكان وجهه جذاباً بلحيته البنية
المحنة. كانت سترته مزينة بشريط ذهبي
اللون. كان يضع فوق رأسه كوفية خضراء
يلفها عقلاً ذهبي. تكلم بصوت رخيم:

«كان كارمايكل صديقي. عرفته صبياً ودرس
عندي اشعار شعرائنا العظام. حضر
رجلان الى كربلاء. رجلا بجولان في البلد
يصندوق للفرجة. انهما رجلا بسلطان
ولكن مؤننان. احضرا لي رزمة قالوا ان
صديقي كارمايكل طلب اليهما تسليمها
لي باليد. كان علي ان احتفظ بها بسرية
وياًمان وان اسلمها فقط لكارمايكل بذاته. او
الى رسول سيردد كلمات معينة: ان كنت
انت حقيقة الرسول يا بني. قل لي هذه
الكلمات»

قال داكين «ياسيدي الشاعر العربي
المتنبي، الذي ادعى النبوة، والذي عاش
قبل الف عام كتب هذه القصيدة الى سيف

الدولة في حلب وجاء في القصيدة
«رد هـش بش هب اغفر ادن سر صلي

قدم الشيخ حسن الزيارة مبتسماً الرزمة
الى داكين

سأقول كما قال سيف الدولة:
ستنال مبتغاك «(ص ٣٧٥)

Literal Translation: The
translator did not render the
Arabic poem correctly, and the
Translation should be followed
with a footnote to explain it.
(picture show) should be
renderd (صندوق الدنيا)

(Mutanabbi, "the Pretender to
prophecy): this phrase should
be explained in a footnote.

The translators did not know
the poem, so they transliterated
the text.

This is undoubtedly due to the
weak linguistic level of the one
who helped Agatha do so, and
he is either an Iraqi with little
knowledge of Arabic or an
Orientalist. Moreover, the truth
is that this section is a deficit
in a house that became famous
because the poet used it in it
14, and he did something in a
row. It is in its entirety.

The poem:

أَقْلُ أَيْلُ اقْطَعْ اِحْمَلْ عِلَّ سَلَّ أَعْدُ زِدْ
هَشْ بِشْ تَفَضَّلْ أَدْنِ سَرَّ صِلْ

Christie does not know Arabic. It
was sufficient for the translator
to open any edition of the office
of al-Mutanabi to make sure of
the correct poem.

Results

Translators opted for strategies
of literal Translation, paraphrasing,

and deletion. The findings show translators who rendered some Iraqi-specific meanings and words into Standard Arabic resorted to various strategies. Those can be synonymy, generalization, paraphrasing, deletion, and literal Translation to overcome certain collocational expressions. Translators did not appear to be successful in the challenging task of efficiently rendering culture-specific items, or at least minimizes, the intended meaning in favor of presenting a text for the benefit of the Arab reader. A proficient translator should not deny the T.L. reader of enjoying, or even recognizing, the intended effect either in the name of faithfulness or briefness.

Translators render the expression or colloquial into two Arabic varieties, Standard Arabic (S.A.) Translators converted only one example into Iraqi Arabic (I.A.) As for culture-specific items of the category social culture, paraphrasing is the most commonly used procedure. Some translations avoided cultural taboos in the target (Arabic) culture that were considered more important than content.

Conclusion:

From this study, it is hard to adhere to one strategy and follow it blindly, as our wish in translating such a piece is to preserve our Iraqi culture and

norms. Linguistic knowledge is essential to finding the right words in the target language, but it is the cultural knowledge that allows the translators to make meaning of the whole sentence. This way, the translator can also find the best expression to convey the same meaning in the target language. Each situation poses different challenges to translators that might make the task seem daunting or impossible. The translator should choose according to many kinds of factors and alternately use a proper one.

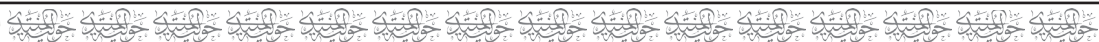
Also, an excessive literal translation is not the best translation method; if we want to make translation work conform to the original text and be faithful to the original text, the readers can simultaneously understand and accept them quickly unify them. Under the background of opening and exchange, the people it is essential to remain the individual and unique culture. Thus the individual and unique culture are more tolerant. We make a correct process of their harmonious and antagonistic relations; there will be a good effect.

References:

- Baker, Mona. 1991. In other words: a coursebook on Translation. London: Routledge.
- Christie, Agatha. They came to Baghdad. In 1951. 978, Ulverscroft Large-print Edition,



- hardcover, 410 pp ISBN 0-7089-0189-1
- Dhini, Aulia. Jurusan Bahasa Inggris. Politeknik Negeri Padang. The Application of Translation Strategies to Cope With Equivalence Problems in Translating Texts E-ISSN: 2252-4792 Volume 1 No. 1 – Tahun 2012 Journal Polingua Scientific Journal of Linguistic, Literature, and Education
- Munday, Jeremy. 2001. Introducing Translation Studies: Theories and applications. Routledge. London and New York
- Mahmoud Ordudari. 2007. Translation procedures, strategies and methods. <http://www3.uji.es/~aferna/EA0921/6c-Translating-culture-procedures.pdf>
- Newmark, Peter. 1988. A textbook of Translation. New York: Prentice-Hall
- Newmark, P. (1988b). Approaches to Translation. Hertfordshire: Prentice-Hall.
- <https://booksplease.org/2011/11/04/they-came-to-baghdad-by-agatha-christie-a-book-revi>
- لقاء في بغداد. ترجمة نبيل عبد القادر - البرادعي. تحقيق رمزي رامز حسون. دار الأجيال للترجمة والنشر. ٢٠٠٥. الأردن
- وصلوا الى بغداد. ترجمة شارل - شهوان. ١٩٩٣. دار صوت الناس. بيروت
- قبرص، موعد في بغداد. المكتبة الثقافية. بيروت - لبنان



مستخلص:

المستخدمة في ترجمة النصوص المختارة. يتحدث البحث عن عدم فهم المترجمين لمعنى النص باللهجة العراقية العامية. تظهر الدراسة أن المترجمين لجأوا إلى استراتيجيات مختلفة في ترجمة جمل محددة وتعبيرات ثقافية.

تهدف هذه الدراسة إلى فحص الاستراتيجيات التي اعتمدها ثلاثة مترجمين مختلفين لرواية "وصلوا إلى بغداد" لأغاثا كريستي. تبحث الدراسة في الاستراتيجيات المستخدمة عند ترجمة العناصر الخاصة بثقافة معينة في نص ما ، يتبع البحث الوصف التحليلي لإجراءات الترجمة المختلفة والأساليب





محور الدراسات الإنكليزية

